

**カヤオ港南埠頭を見学**  
**Visita al Muelle Sur en El Callao**  
2010年4月28日 28 abril 2010

大手港湾会社DPワールド社 (DPW) がペルー最大の貿易港カヤオ港南部に建設したコンテナターミナルを5月の開業直前に当所の20名が視察した。民間会社としてはペルーで初めて設計・建設・操業の全てを行うDPW現地法人のボトヘル営業部長の案内で棧橋やガントリークレーンといった港湾施設、通関手続機能を集中した付属施設などを視察し、徹底した効率化で低料金を実現した同港の機能について知見を深めた。南米太平洋岸で物流のハブになることを目指すペルーにとり、スーパーポストパナマックス型の受入が可能で、ガントリークレーン6基を備えた大型港湾開業の意義は大きい。なお、カヤオ港北部でも民間参加型の港湾再整備計画が進められている。



カヤオ南埠頭視察会の参加者  
Participantes de la visita al Muelle Sur en el puerto del Callao

Una delegación de 20 personas de la Cámara visitó el terminal de contenedores del Muelle Sur en el puerto El Callao –el primer puerto comercial del Perú– antes del inicio de sus operaciones. Otto Böttger, gerente comercial de DP World Callao, empresa a cargo de la construcción, equipamiento y operación, mostró a la delegación las grúas pórtico y las instalaciones donde se concentran las ventanillas para trámites de desaduanaje y explicó sobre el logro de la reducción de costos gracias a una mayor eficiencia de las funciones del muelle.

La inauguración de este muelle equipado con 6 grúas pórtico para poder atender cargueros de tipo Súper Post-Panamax tiene un gran significado para el Perú, que apunta a convertirse en el hub comercial de la costa del Pacífico en Sudamérica.

En el Muelle Norte del mismo puerto también se están preparando proyectos de construcción y equipamiento con la participación del sector privado.



ご案内頂いたDPWカヤオのオット・ボトヘル営業部長  
Otto Böttger, Gerente Comercial de DP World Callao nos guió en esta visita



ガントリークレーンの操作シュミレータを体験  
Prueba en el simulador de manejo de grúa pórtico

**梅本元副会頭、日本政府より叙勲**  
**Condecoración al ex Vicepresidente Sr. Umemoto por el gobierno japonés**  
2010年4月29日 29 abril 2010

当所会員、近江インポート株式会社代表の梅本ホセ氏が、日本とペルーの友好関係の強化に果たした功績を認められ、日本政府より旭日双光章を授賞された。梅本氏は1931年生まれ。リマ市在住。高校卒業後、山口銀行に入社。退社後、親族の居るペルー

ーに移住し、帰化した。リマ市で輸入卸業を経営するかたわら、当所では80年代に3期連続で当所第一副会頭を務めたほか要職を歴任した。現地日系人社会からも厚い信頼を得て、日本・ペルー両国の関係強化に尽力した。

José Umemoto, presidente de la empresa asociada Ohmi Import S.A., fue condecorado con la Orden del Sol Naciente, Rayos de Oro y Plata por el gobierno japonés en mérito a su contribución en el fortalecimiento de los lazos de amistad entre el Perú y el Japón.

El Sr. Umemoto, nació en 1931 y reside en Lima. Al finalizar la enseñanza superior ingresó a The Yamaguchi Bank, Ltd. Luego de retirarse del banco migró al Perú,

adoptó la nacionalidad peruana y se dedicó en Lima a la venta mayorista de productos importados. Entre los cargos importantes que ha ejercido en la Cámara se incluye su designación como Vicepresidente por 3 periodos consecutivos en la década del 80. Cuenta con el respaldo de la comunidad nikkei en el Perú y ha venido trabajando arduamente para la consolidación de la relación binacional entre ambos países.



日本政府より叙勲された梅本ホセ第1副会頭  
José Umemoto, ex Primer Vicepresidente que fue condecorado por el gobierno japonés



選任された2010-2011年度役員の皆様  
Miembros electos de la Junta Directiva 2010-2011

**2009-2010年度通常総会 Asamblea General Ordinaria de Asociados 2009-2010**  
2010年5月20日 20 Mayo 2010

日秘文化会館神内ホールにて通常総会が開催され、会員64人(委任状含む)が参加した。議案の2009-2010年度事業報告ならびに決算書が異議なく承認された。続いて総会前に投票が締め切られた役員改選の開票結果がハイメ選挙管理委員長から発表され、3期連続となる高瀬芳典氏(ペルー三井物産社長)を首班とする理事18人ならびに監事4人が選任された。(現理事、監事については別表を参照)。高瀬新会頭は付託された信頼に応えるべく努力すると抱負を述べた。

Se realizó en el Auditorio Jinnai del Centro Cultural Peruano Japonés, participaron 64 asociados, (incluyendo apoderados). Los proyectos de memoria anual y balance de cuenta fueron aprobados por unanimidad, y posteriormente el presidente del comité Electoral, Santiago Jaime, anunció en el resultado de las elecciones generales el nuevo Consejo Directivo presidido por Yoshinori Takase (presidente de Mitsui del Perú S.A.) por tercer periodo consecutivo. El Sr. Takase manifestó su compromiso de hacer mayores esfuerzos para responder a la confianza depositada en él.



執行部メンバー (左から) バスケス副総経理事、船越第2副会頭、高瀬会頭、新井第1副会頭、浜口経理事、清水幹事長  
Miembros del Comité Ejecutivo: (de izq. a der.) Juan Vásquez (director pro tesorero), Takashi Funakoshi (segundo vicepresidente), Yoshinori Takase (presidente), Dante Aray (primer vicepresidente), José Hamaguchi (director tesorero) y Tatsuya Shimizu (director secretario)

**JUNTA DIRECTIVA 2010-2011**  
**2010-2011年度役員会**

CONSEJO DIRECTIVO 理事会	
Presidente 会頭	Yoshinori Takase 高瀬 芳典
Primer Vicepresidente 第1副会頭	Dante Aray 新井ダンテ
Segundo Vicepresidente 第2副会頭	Takashi Funakoshi 船越 高志
Director Secretario 幹事長	Tatsuya Shimizu 清水 達也
Director Tesorero 経理事	José Hamaguchi 浜口 ホセ
Director Pro Tesorero 副経理事	Juan Vásquez ファン・バスケス
理事 Directores	Carlos Chiappori カルロス・キアポリ
	Carlos Hiraoka 平岡 カルロス
	Tatsuya Ishida 石田 達也
	Santiago Jaime サンティアゴ・ハイメ
	Takanori Matsuoka 松岡 孝典
	Víctor Miyagusuku 宮城 ビクトル
	Enrique Miyasato 宮里 エンリケ
	Atsushi Gomi 五味 篤
	Makoto Nakao 中尾 誠
	Kazuya Okada 岡田 和也
	Mitsuyuki Tsumura 津村 光之
	Yoshiaki Yoshimoto 吉本 佳昭

CONSEJO DE FISCALES 監査役会	
監事 Fiscales	Luis Huemura 上村 ルイス
	Patrick Huggard-Caine パトリック・ヒューガードケイン
	Masahiro Takeda 竹田 正広
	Juan Yoshikay 吉開 ファン

2010-2011年度臨時総会、新役員披露パーティー、名誉理事任命式

Asamblea General Extraordinaria 2010-2011, Presentación de la Nueva Junta Directiva y Ceremonia de Designación de Directores Honorarios

2010年6月30日 30 junio 2010

2010-2011年度臨時総会をミラフロレス・パーク・ホテルにて開催。会員57人（委任含む）が参加した。議案の2010-11年度事業計画と同予算案は異議なく承認された。

続いて開催された新役員披露パーティーには会員のほか各界の招待者ら100人が出席した。来賓挨拶で福田進駐ペルー公使兼総領事は日本ペルー通商関係が新局面を迎えるなかで、両国経済関係発展の架け橋を目指す日秘商工会議所の活動を評価した。また、ペルー日本経済委員会のルイス・ベガ委員長は、両国間の経済・文化交流の活発化を指摘したうえで、新役員の活躍に期待感を示した。

新役員の紹介に続き、当所での活動を通じて日本・ペルー両国関係の強化に功績のあった歴代役員を対象とした名誉理事任命式が行われた。梅本ホセ氏、野崎英夫氏、坂田ロドルフォ氏、池宮城アウグスト氏、土亀エルネスト氏に任命書が授与されたほか、非在住の日本側元役員も同職に任命された。



名誉理事の皆様：(左から) 土亀エルネスト、池宮城アウグスト、坂田ロドルフォ、野崎英夫、梅本ホセと高瀬会頭  
Directores Honorarios: (de izq. a der) Ernesto Tsuchikame, Augusto Ikemiyashiro, Rodolfo Sakata, Hideo Nozaki, José Umemoto y el presidente Takase

La Asamblea General Extraordinaria del periodo 2010-2011 se realizó en el Miraflores Park Hotel y contó con la asistencia de 57 asociados (incluyendo apoderados). Los proyectos del plan de actividades y el presupuesto fueron aprobados por unanimidad.

A continuación se celebró la recepción de presentación de la nueva Junta Directiva que contó con unas 100 personas, entre asociados e invitados. El Ministro Consejero y Cónsul General del Perú, Susumu Fukuda, resaltó en sus palabras de saludo el creciente protagonismo de la Cámara en la nueva faceta comercial que empieza a desarrollarse entre el Perú y el Japón y en la construcción de un nuevo puente que vincule ambas economías. El presidente del Consejo Empresarial Peruano Japonés Capítulo Peruano, Luis Vega,

señaló que en los últimos años se ha dado un importante intercambio cultural y de amistad entre ambos países y deseó los mayores éxitos a la nueva Junta Directiva.

En la segunda parte de la ceremonia, se realizó la designación como Director Honorario de nuestra institución a los ex directores: José Umemoto, Hideo Nozaki, Rodolfo Sakata, Augusto Ikemiyashiro y Ernesto Tsuchikame, a quienes se les hizo entrega de un diploma, en reconocimiento a su contribución en beneficio de la institución y en el fortalecimiento de las relaciones binacionales. Asimismo fueron nombrados algunos ex directivos japoneses que actualmente han sido destacados en otros países.



福田 進公使兼総領事  
Susumu Fukuda, Ministro Consejero y Cónsul General del Perú

ペルー日本経済委員会のルイス・ベガ委員長  
Luis Vega Monteferrí, Presidente de CEPEJA Perú

**アジア行き航空券売上げ業界NO.1**  
Primeros productores de venta de pasajes al Oriente

**MICKEY TOUR**  
Avenida José Gálvez Barrenechea 186  
Córpac San Isidro.  
Telfs: 224-7633/224-8507 Fax: 224-8472  
Email: info@mickeytourperu.com

Lista de Directores Honorarios 名誉理事任命者

Nombre y apellido 氏名	Empresa / Entidad 所属企業・団体
José Umemoto 梅本ホセ	Ohmi Import S.A. 近江インポート株式会社
Hideo Nozaki 野崎 英夫	Química Sol S.A. 旭化成株式会社
Rodolfo Sakata 坂田ロドルフォ	Sakata Ingenieros S.A. サカタ・インヘニエロス株式会社
Augusto Ikemiyashiro 池宮城アウグスト	Ike S.A. イケ株式会社
Kiichiro Oe 大江 喜一郎	Panasonic Corporation パナソニック株式会社
Michiharu Shintani 新谷 道治	Ajinomoto Co., Inc. 味の素株式会社
Terumi Shibasaki 柴崎 輝美	Honda Motor Co., Ltd. 本田技研工業株式会社
Hajime Takeuchi 竹内 元	JBIC 国際協力銀行
Toshikazu Kaya 萱 俊和	Sojitz Corporation 双日株式会社
Takashi Sato 佐藤 崇	Mitsui Mining & Smelting Co., Ltd. 三井金属鉱業株式会社
Yuichi Ichikawa 市川 裕一	Mitsubishi Corporation 三菱商事株式会社
Takashi Saiura 齋浦 尚志	Marubeni Corporation 丸紅株式会社
Hideyuki Maruoka 丸岡 秀行	JBIC 国際協力銀行
Katsuaki Ogawa 小川 勝明	Ajinomoto Co., Inc. 味の素株式会社
Ernesto Tsuchikame 土亀エルネスト	San Fernando S.A. サン・フェルナンド株式会社

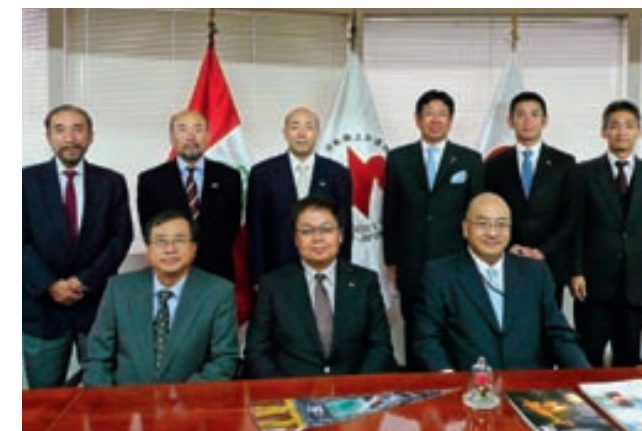
堺市経済視察団との懇談会

Reunión con delegación económica de la ciudad de Sakai

2010年7月6日 06 julio 2010

大阪府堺市の経営者団体「阪心会」6人のペルー視察団が当会議所を訪れ、目賀田駐ペルー日本国大使ご臨席のもと懇談会を行った。当所からは高瀬会頭ら幹部役員が出席してペルーに於けるビジネス機会などについて説明する一方、視察団からは日本の最新技術を使った製品の紹介等が行われ、今後の経済交流の可能性に関する意見交換が行われた。なお、同団体は昨年（2009年）のペルー日本人移住110周年記念事業に対し、当所の呼びかけに応じて資金面で多大な支援を行っている。

Visita realizada por 6 miembros de la delegación Hانشinkai, institución gremial de la ciudad de Sakai, prefectura de Osaka Japón a la Cámara, que contó con la presencia del Embajador del Japón en el Perú, Shuichiro Megata. Mientras que el presidente Takase y algunos directivos describieron las oportunidades de negocios en el Perú, los miembros de esta delegación presentaron algunos productos que aplican la tecnología japonesa, además intercambiaron ideas sobre posibilidades de contactos empresariales. Cabe mencionar que en respuesta a nuestra solicitud esta institución brindó un gran apoyo económico en las actividades relacionadas con el 110° aniversario de la inmigración japonesa al Perú que se celebraron el año pasado.



堺市経済視察団の皆様と（前列左から）目賀田周一郎駐ペルー日本国大使、岡野 俊治団長、高瀬会頭  
(Sentados, de izq. a der.) Shuichiro Megata, embajador del Japón en el Perú, Toshiharu Okano, jefe de la delegación y el presidente Takase con la delegación económica de la ciudad de Sakai

**New Corpac Hotel**  
www.newcorpachotel.com

静かで安心して  
くつろげるホテルです

Calle 31 N° 195 Urbanización Córpac, San Isidro, Lima  
Tel (511) 225 4051

**COMIDA JAPONESA FUJI**

老舗の味と  
おもてなし

Paseo de la República 4090 Miraflores, Lima  
Reservas Tel (511) 440 8531

野崎元会頭の日本外務大臣表彰

Reconocimiento de la Cancillería japonesa al ex presidente Sr. Nozaki

2010年8月12日 12 agosto 2010

当会議所の会頭のほか役員を長年歴任された野崎英夫氏が、日本とペルーの相互理解の促進に果たした功績を認められ日本国外務大臣表彰を受賞、その伝達式がリマの日本大使公邸にて行われた。野崎氏は1959年上智大学卒業。旭化成工業入社後は約40年間南米各国に駐在した。最後の24年間は

Hideo Nozaki, quien ha ejercido como Presidente de la Cámara, además de otros cargos directivos, fue reconocido por la Cancillería japonesa en mérito a la promoción del entendimiento mutuo entre el Perú y el Japón en una ceremonia que se celebró en la residencia del embajador japonés en Lima.

El Sr. Nozaki estudió en la Sophia University y ha ejercido distintos cargos en Latinoamérica durante 40 años desde su ingreso a Asahi Chemical Industry Co., Ltd.

同社のペルー現地法人キミカ・ソル社（産業爆薬製造）その他の経営に携わった。90年代には4期にわたって当所会頭を務め、日本・ペルー両国の関係強化に尽力された。引退後もペルーに残り日系人の活動に協力しているペルー通である。

(actual Asahi Kasei Corporation). En los últimos 24 años se dedicó a la administración de la subsidiaria en el Perú, Química Sol S.A., fabricante de explosivos industriales. En la década del 90 fue electo Presidente por 4 periodos consecutivos, durante los cuales trabajó arduamente en la consolidación de las relaciones entre ambos países. Luego de retirarse decidió radicar en el Perú y cooperar con las actividades de la Asociación Peruano Japonesa y se ha convertido en un gran amante del Perú.



外務大臣表彰を受賞した野崎英夫元会頭 Hideo Nozaki, ex Presidente reconocido por la Cancillería japonesa

懇親昼食会(於: フンド・ケイ) Almuerzo de Confraternidad en el Fundo Key

2010年10月2日 2 octubre 2010

会員間の交流促進を目的に、会員企業フンド・ケイ株式会社がマ州カニエテ市近郊に所有する農場にて懇親昼食会を開催した。会員企業代表など35人が参加し、春の訪れを告げる青空のもと、郷土料理を味わいながら会員同士の交流を深めた。カニエテ市は日本人移住先駆者を祭る仏教寺院もある日系移民ゆかりの地で、近郊では多くの日系人世帯が農業を営んでいる。会場を提供したフンド・ケイのパブロ・カスティージョ社長は、ペルーが輸出世界一となったアスパラガス輸出プロジェクトの発足メンバーであり、現在は当所活動の一環としてペルー農産品の対日輸出に向けた環境整備に取り組んでいる。



フンド・ケイのカスティージョ社長 Ing. Pablo Castillo, Gerente General de Fundo Key

郷土料理と生バンドの演奏が雰囲気盛り上げる La comida típica y el conjunto de música criolla propiciaron un agradable día de campo

Con la participación de unas 35 personas entre amigos, familiares y asociados esta actividad se realizó en los campos del asociado Fundo Key en Asia, Cañete, con el objetivo de acrecentar los lazos de interacción y confraternidad entre los asociados. Los participantes pudieron degustar chanchito al palo debajo de un cielo despejado que anunciaba la llegada de la primavera.

Cabe mencionar que la ciudad de Cañete está vinculada a la historia de la inmigración japonesa al Perú. Se puede encontrar un templo budista en donde se venera a los primeros inmigrantes japoneses y son muchas las familias nikkei que se dedican a agricultura en los alrededores.

Pablo Castillo, gerente general del Fundo Key, es miembro original del proyecto que convirtió al Perú en el primer exportador de espárragos en el mundo. Actualmente, en el marco de las actividades de la Cámara, se dedica al mejoramiento del clima de negocios que permita la exportación de productos agrícolas peruanos al mercado japonés.



Técnica Naviera y Portuaria S.A. 50th ANNIVERSARY 2011

Agentes Generales de Mitsui O.S.K. Lines, Ltd. Tokio – MOL, desde 1990

Con servicios de Línea Regular en naves full Contenedores y otros servicios no regulares:

Servicios de Línea Regular : Salidas semanales

- WL1 → A y del Japón / Lejano Oriente / Sud Este Asiático / Oceanía al Callao y viceversa
- ACW → Desde el Callao y Paita a Panamá / Caribe / Costas Este y Oeste USA / Europa Norte y Escandinavia y viceversa.

Servicios No regulares :

- NASA → Car Carriers, de/a Europa Norte / U.S.A. / Costa Pacifico y Este Sud América y América Central
- Bulk Carriers → Minerales concentrados, hierro/productos de acero y otras cargas a granel.
- LNG Carriers → Transportando Gas Líquido Natural alrededor del mundo.
- Cruceros → Fastuosidad y lujo, parte de la aventura de conocer el mundo por mar.



Los Libertadores 155 - 5º Piso, San Isidro  
Telf.: 215 4900 - Fax: 215 4950 Mail: clamol@tecnapo.com  
Web: www.tecnapo.com www.molgo.net



Bienvenido al mundo 3D



Toda una Nueva Experiencia Visual.

La nueva serie de plasmas VT25 Full HD 3D crea una nueva experiencia de visualización al permitirle a Ud. ser parte de la acción con la más alta calidad de imagen y realismo. Sólo póngase los lentes Full HD 3D y descubra un nuevo mundo.

- Resolución FHL 1080p con Procesador de Sub-Campo de 600Hz
- Sistema Infrarojo Black Pro

El pack incluye:

TV PLASMA FULL HD 3D VIERA TV: TC-P50VT25 + 5 LENTES 3D + REPRODUCTOR BLU-RAY FULL HD 3D: DMP-BDT300 + HOME THEATER: PT580 + 2 PELICULAS BLU-RAY 3D + CÁMARA WEB SKYPE: TY-CC10



VIERA Panasonic Ideas for life